

מ"י 1087/12/17 - מדינת ישראל נגד מ' ב א

בית משפט השלום בטבריה

מ"י 17-12-1087 מדינת ישראל נ' ב א

בפני כב' השופט יריב נבון

05 דצמבר 2017

בעניין:

המבקשת

מדינת ישראל

נגד

החשוד

מ' ב א

ונוכחים:

ב"כ המבקשת رس"מ אריק מרציאנו

החשוד הובא באמצעות שב"ס

ב"כ החשוד עו"ד ג'דה עספור (מטעם הסנגוריה הציבורית)

[פרוטוקול הושמטה]

החלטה

תרגומם באמצעות מתרגםニア אשר אינה עובדת עם חברת התרגומים שבה נעזר בית המשפט בדרך כלל נעשה בשל אילוץ, מאוחר וככל שהתרשםתי בשל תקללה לא זומן מתרגם לדין היום באמצעות היחידה החקורתת ועל אף שזומן מתרגם בנסיבות מזכירות בית המשפט היום ב冤枉, זימנו בוטל בשל אי הבנה, אשר נוצרה בשל השאלה על מי האחריות לזמן ולשאת בשכו.

אכן מדובר בתקללה וחבל שכך.

כידוע האחריות לזמן מתרגם לשיבת מעצר ראשונה מוטלת על היחידה החקורתת.

עם זאת, לנוכח חובת בית המשפט לתרגם את הדיון כאמור בסעיף 140 לחס"פ, אם היחידה החקורתת תבקש להתחייב בשירותי תרגום של בית המשפט עליה להודיע על כך למזכירות בית המשפט מבעוד מועד. הדבר לא נעשה על אף שבפרוטוקול הדיון הקודם נרשם באופן מפורש כי יש לזמן מתרגם לדין זהה.

עמוד 1

© verdicts.co.il - פסק דין

מדובר ללא ספק בפוגם מהותי ומשמעותי בהליך, מאחר וחשוד על אחת כמה וכמה לשנתון במעצר זכאי לתרגום אפקטיבי כחלק מזכותו להליך הוגן.

נפסק כי העדרו של תרגום אפקטיבי במהלך דיון מהוווה שיקול לעצם שאלת המעצר, אך לא שיקול בלבד. רבים הם המקרים בהם לא נעתר בית המשפט לשחרור עצור אך בשל כך שלא ניתן מתרגמן מדויק לדין, אלא שקל שיקולים אחרים נוספים ממשמעותיים לא פחות, לרבות מסוכנות החשוד ואם קיימן חשד סביר. בהקשר זה מפנה לבש"פ 2137/2014-02-28899 אשר יושמה הלהקה זו בתיק מס' 2137/2014-02-28899.

במקרה זה בשל איולץ כאמור, נמצא פתרון אשר לטעמי די בו כדי להוות תרגום יעיל ואפקטיבי לחשוד לשפה הפורטוגזית וכן מלא הפגיעה בזכויותיו, אף אם היא קיימת, הינה מינימאלית בלבד וכן בקשה לשחררו בשל כך נדחתה.

ניתנה והודעה היום י"ז כסלו תשע"ח, 05/12/2017 במעמד הנוכחים.

יריב נבוֹן, שופט

[פרוטוקול הושמטה]

החלטה

זהה בקשה שנייה להארכת מעצר החשוד בחשד לבעילה שלא בהסכמה, תקיפה בת זוג אוイומים.

החשוד נעצר ביום 2.12.17 בשעה 23:30 בחשד כי נהג באלימות כלפי בת זוגו, איים עליה וכפה עליה יחסן מין שלא בהסכמה.

לאחר שיעינתי בחומר החקירה ומשמעותו את טענות הצדדים שוכנעתי כי קיימים חשד סביר שהחשוד עבר את העבירות המียวחות לו בבקשתו למעצר, אך לא התרשםתי כי כך הדבר באשר לחשד לבעילה שלא בהסכמה. מחקרתה של המתלוננת אשר נגבתה א时报ול עליהם דברים שונים. על אף האמור קיימים חשד סביר בכל הנוגע למעשי האלימות שביצע החשוד כלפי המתלוננת בתקופה الأخيرة, במספר מקרים, לרבות אוイומים לפגוע בה.

מאז הדיון הקודם בוצעו מספר פעולות חקירה, לרבות חקירת המתלוננת ופעולות נוספות. החקירה טרם הסתיימה, ישנן

פעולות חקירה נוספת העשויה לשפוך אוור על נסיבות ביצוען של הפעולות, בעיקר אמרורים הדברים בנוגע לפעולת חקירה מס' 2 המכחיבת לכשעצמה זמן חקירה ובדיקה סבירים, אף בהתחשב בעובדה כי ככל הנראה יידרש תרגום לעברית מפורטוגזית.

באשר לטענת הסגירות, מעצרו של החשוד לא יוארך בשל קשיים לוגיסטיים כאלו ואחרים אלא בשל החשד הסביר הקיים בשלב זה וצורכי החקירה.

שוכנעתי כי קיים יסוד סביר לחשש שהחשוד יסקן את בטעונה של המתלוננת וזאת על אף עברו הנקוי של החשוד.

על אף האמור, איני סבור שיש להאריך את המעצר למלא התקופה אלא לבקשת פיקוח שיפוטי וכן אני מורה על מעצרו של החשוד עד ליום 7.12.17 ساعה 12:00.

קצין משטרת, ממונה בתקינה, רשאי לשחרר את החשוד במועד מוקדם יותר באם הסתיימה חקירתו.

**באחריות היחידה החקורת להודיע לזכירות בית המשפט לא יאוחר מיום 6.12.17 בשעה 12:00 האמ
בכוננותה **לבקש הארצת מעצר נוספת. אם כן הדבר, תמן זכירות בית המשפט מתרגמן לדין הבא לשפה
הפורטוגזית.****

זכות ערער לבית המשפט המחויז.

ניתנה והודעה היום י"ז כסלו תשע"ח, 05/12/2017 במעמד הנוכחים.

יריב נבוֹן, שופט